

## Publications, presentations, conferences, teaching

Dr. Wiebke Sievers

### Publications

#### Monograph

- (M01) 2007 *Contemporary German Prose in Britain and France (1980-1999): A Case Study of the Significance of Otherness in Translation*. With a Foreword by Susan Bassnett. Lewiston: Edwin Mellen Press, 2007, 295 pages.  
Review: Armin Paul Frank, *Target*, 21, 2, 2009, 406-411.

#### Edited books and special issues of journals

- (E13) 2021 *Flucht und Asyl – Internationale und österreichische Perspektiven*. Jahrbuch Migrationsforschung 5. Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 2021. **[Peer reviewed]** [Open Access](#)
- (E12) 2020 *Scale Shifting: New Insights into Global Literary Circulation*, Special issue of the *Journal of World Literature*, 5, 4, 2020 (with Peggy Levitt) **[Peer reviewed]** [Online](#)
- (E11) 2018 *Immigrant and Ethnic-Minority Writers since 1945: Fourteen National Contexts in Europe and Beyond*. Reihe: Internationale Forschungen zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft. Leiden/Boston: Brill/Rodopi (with Sandra Vlasta). **[Peer reviewed]**
- (E10) 2017 *Diversity incorporation in the cultural policy mainstream: Exploring the main frameworks and approaches bridging cultural and migration studies*, Special issue of the journal *Crossings: Journal of Migration & Culture*, 8, 1, 2017 (with Marco Martiniello and Ricard Zapata-Barrero). **[Peer reviewed]** [Online](#)
- (E09) 2017 *“Ich zeig dir, wo die Krebse überwintern”: Gespräche mit zugewanderten Schriftstellerinnen und Schriftstellern*. Wien: edition exil, 2017 (with Holger Englerth and Silke Schwaiger).  
Review: “Bei uns herbstelts sehr wohl”, *Weiberdiwan*, 18 November 2017.
- (E08) 2016 *Grenzüberschreitungen: Ein literatursoziologischer Blick auf die lange Geschichte von Literatur und Migration*. Vienna, Cologne, Weimar: Böhlau, 2016.  
Reviews:  
Renata Cornejo, *Aussiger Beiträge* 12, 2018, 232-233.  
Chloe Fagan, *Info DAF*, 45, 2-3, 2018, 366-369.  
Michael Boehringer, *Journal of Austrian Studies*, 51, 1, 2018, 149-151.  
Raluca Rădulescu, *Zeitschrift für Interkulturelle Germanistik*, 2, 2017, 188-192.  
Barbara Mariacher, *literaturkritik.de* 6, 2017.
- (E07) 2014 *Turkish migrants and their descendants in Austria*, Special issue of the journal *Migration Letters*, 11, 3, 2014 (with Ilker Ataç and Philipp Schnell). **[Peer reviewed]** [Open access](#)

- (E06) 2014 *Migration from the Middle East and North Africa to Europe: Past Developments, Current Status and Future Potentials*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2014 (with Michael Bommers and Heinz Fassmann). **[Peer reviewed]** [Open access](#)
- (E05) 2014 *Migration und Integration – wissenschaftliche Perspektiven aus Österreich*. Jahrbuch 2/2013. Vienna: Vienna University Press, 2014 (with Julia Dahlvik and Christoph Reinprecht). **[Peer reviewed]**
- (E04) 2012 *Migration und Integration – wissenschaftliche Perspektiven aus Österreich*. Jahrbuch 1/2011. Vienna: Vienna University Press, 2012 (with Julia Dahlvik and Heinz Fassmann). **[Peer reviewed]**
- Review: Mascha Dabić, *Wissenschaftliche Perspektiven aus Österreich*, *Der Standard*, 15 May 2012.
- (E03) 2009 *Citizenship Policies in the New Europe*. Expanded and updated edition. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2009 (with Rainer Bauböck and Bernhard Perchinig). **[Peer reviewed]** [Open access](#)
- (E02) 2009 *Statistics and Reality: Concepts and Measurements of Migration in Europe*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2009 (with Heinz Fassmann and Ursula Reeger). **[Peer reviewed]** [Open access](#)
- (E01) 2008 *Klassiker der Entwicklungstheorie: Von Modernisierung bis Post-Development*. Wien: Mandelbaum, 2008 (with Karin Fischer and Gerald Hödl).
- Review: Britt Weyde, *ila - Informationsstelle Lateinamerika*, 374, April 2014, 14-15.

#### **Academic articles in edited volumes and journals**

- (W30) 2021 „Towards equality: joining forces with arts and culture in the struggle for change in migration societies“, *Comparative Migration Studies*, 9, 33, 2021. **[Peer reviewed]** [Open access](#)
- (A29) 2020 Globalising the West: understanding the upscaling of immigrants and ethnic minorities in world literary developments, *Journal of World Literature*, 5, 4, 587-605. **[Peer reviewed]** [Online](#)
- (A28) 2020 Scale Shifting: New Insights into Global Literary Circulation: Introduction, *Journal of World Literature*, 5, 4, 467-480 (with Peggy Levitt). **[Peer reviewed]** [Open access](#)
- (A27) 2019 “Über Flucht schreiben: Der Sommer der Migration 2015 in der Literatur“, in *Chamisso Preis / Hellerau: Literatur und Migration 2018*, ed. by Walter Schmitz. Dresden: Thelem, 2019, 111-148.
- (A26) 2019 “From Monolingualism to Multilingualism? The Pre- and Post-monolingual Condition in the Austrian Literary Field“, in *Austria in Transit: Displacement and the Nation-State*, ed. by Áine McMurtry and Deborah Holmes (= *Austrian Studies*, 26), 40-56. **[Peer reviewed]**
- (A25) 2018 “New Austria, Old Roots: Writers of Immigrant Origin in Austria“, in *Immigrant and Ethnic-Minority Writers since 1945: Fourteen National Contexts in Europe and Beyond*, ed. by Wiebke Sievers and Sandra

- Vlasta. Leiden/Boston: Brill/Rodopi (with Sandra Vlasta). **[Peer reviewed]**
- (A24) 2018 “From the Exclusion of Individual Authors to the Transnationalisation of the Literary Field: Immigrant and Ethnic-Minority Writing in Germany”, in *Immigrant and Ethnic-Minority Writers since 1945: Fourteen National Contexts in Europe and Beyond*, ed. by Wiebke Sievers and Sandra Vlasta. Leiden/Boston: Brill/Rodopi (with Sandra Vlasta). **[Peer reviewed]**
- (A23) 2018 “How Immigrant and Ethnic-Minority Writers Have become a Vanguard of Cultural Change: Comparing Historical Developments, Political Changes and Literary Debates in Fifteen National Contexts”, in *Immigrant and Ethnic-Minority Writers since 1945: Fourteen National Contexts in Europe and Beyond*, ed. by Wiebke Sievers and Sandra Vlasta. Leiden/Boston: Brill/Rodopi. **[Peer reviewed]**
- (A22) 2017 “Mainstage theatre and immigration: The long history of exclusion and recent attempts at diversification in Berlin and Vienna”, *Crossings: Journal of Migration & Culture*, 8, 1, 2017, 67-83. **[Peer reviewed]** [Online](#)
- (A21) 2017 „Introduction – Diversity incorporation in the cultural policy mainstream: Exploring the main frameworks and approaches bridging cultural and migration studies“, in *Crossings: Journal of Migration & Culture*, 8, 1, 2017, 3-9 (mit Marco Martiniello and Ricard Zapata-Barrero). **[Peer reviewed]** [Online](#)
- (A20) 2016 “Grenzüberschreitungen: Ein literatursoziologischer Blick auf die lange Geschichte von Literatur und Migration”, in *Grenzüberschreitungen: Ein literatursoziologischer Blick auf die lange Geschichte von Literatur und Migration*, ed. by Wiebke Sievers. Vienna, Cologne, Weimar: Böhlau, 2016, 10-38.
- (A19) 2016 “Beheimatung in der transnationalen deutschsprachigen Kulturnation und Analyse ihres Zerfalls: Elias Canettis Wiener Zeit”, in *Grenzüberschreitungen: Ein literatursoziologischer Blick auf die lange Geschichte von Literatur und Migration*, ed. by Wiebke Sievers. Vienna, Cologne, Weimar: Böhlau, 2016, 41-84.
- (A18) 2016 “Turkish Migrant Writers in Europe: Mehmed Uzun in Sweden and Aras Ören in West Germany”, *European Review* 24, 3, 2016, 440-450. [Online](#)
- (A17) 2014 “From others to artists? Immigrant and ethnic minority art”, in *Selected Studies in International Migration and Immigrant Incorporation: European Perspectives*, ed. by Marco Martiniello and Jan Rath. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2014, 305-324. **[Peer reviewed]**
- (A16) 2014 “How Turkish is it? Art and culture in Vienna”, *Migration Letters*, 11, 3, 2014, 329-339. **[Peer reviewed]** [Open access](#)
- (A15) 2014 „Editorial: Turkish migrants and their descendants in Austria: Patterns of exclusion and individual and political responses“, *Migration Letters*, 11,

- 3, 2014, 263-274 (mit Ilker Ataç und Philipp Schnell). **[Peer reviewed]** [Open access](#)
- (A14) 2014 “A contested terrain: immigrants and their descendants in Viennese culture”, *Identities* 21, 1, 2014, 26-41 (Special issue: Artistic separation vs mixing in multicultural cities, ed. by Marco Martiniello). **[Peer reviewed]** [Online](#)
- (A13) 2013 “Eastward bound: Herta Müller’s international reception”, in *Herta Müller*, ed. by Brigid Haines and Lyn Marven. Oxford: Oxford University Press, 2013, 172-189.
- (A12) 2012 “Zwischen Ausgrenzung und kreativem Potential: Migration und Integration in der Literaturwissenschaft”, in *Migrations- und Integrationsforschung – multidisziplinäre Perspektiven. Ein Reader*, ed. by Heinz Fassmann and Julia Dahlvik, 2nd revised edition. Vienna: Vienna University Press, 2012, 213-238.
- (A11) 2009 “Weltliteratur? Zur Globalisierung des Romans”, in *Rhythmen der Globalisierung: Expansion und Kontraktion zwischen dem 13. und 20. Jahrhundert*, ed. by Peter Feldbauer, Gerald Hödl and Jean-Paul Lehnens. Vienna: Mandelbaum, 2009, 206-226.
- (A10) 2009 “Von Elias Canetti bis Dimitré Dinev oder was ist Migrationsliteratur?”, *Österreich in Geschichte und Literatur*, 53, 3, 2009, 303-312 (Special issue: Migration, ed. by Andreas Weigl).
- (A09) 2009 “‘A Call to Kinship’? Citizenship and migration in the new Member and Accession States of the EU”, in *Citizenship Policies in the New Europe*, ed. by Rainer Bauböck, Bernhard Perchinig and Wiebke Sievers. Expanded and updated edition. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2009, 439-457. **[Peer reviewed]** [Open access](#)
- (A08) 2009 “Statistics and migration: Past, present and future”, in *Statistics and Reality: Concepts and Measurements of Migration in Europe*, ed. by Heinz Fassmann, Ursula Reeger and Wiebke Sievers. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2009, 297-312 (with Ursula Reeger). **[Peer reviewed]** [Open access](#)
- (A07) 2008 “Writing politics: the emergence of immigrant writing in West Germany and Austria”, *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 34, 8, 2008, 1217-1235 (Special issue: Ethnic Minorities’ Cultural Practices as Forms of Political Expression, ed. by Marco Martiniello and Jean-Michel Lafleur). **[Peer reviewed]** [Online](#)
- (A06) 2007 “Von der rumäniendeutschen Anti-Heimat zum Inbild kommunistischen Grauens: Die Rezeption Herta Müllers in der BRD, in Großbritannien, in Frankreich und in den USA”, in *Local/Global Narratives*, ed. by Renate Rechtien and Karoline von Oppen. Amsterdam: Rodopi, 2007, 299-316.
- (A05) 2005 “Orientalist Kitsch? Edgar Hilsenrath’s Novel *Das Märchen vom letzten Gedanken*”, *Seminar: A Journal of Germanic Studies* 41, 3, 2005, 289-304 (Special issue: Reassessing Orientalism in German Studies, ed. by Friederike Eigler). **[Peer reviewed]**

- (A04) 2005 "Becketts deutsche Stimmen", in *Der unbekannte Beckett – Beckett und die deutsche Kultur*, ed. by Therese Fischer-Seidel and Marion Fries-Dieckmann. Frankfurt: Suhrkamp, 2005, 224-242.
- (A03) 2003 "Grenzen der Übersetzung: Anne Dudens *Übergang* in englischer und französischer Sprache", in *Anne Duden: A Revolution of Words*, ed. by Heike Bartel and Elizabeth Boa. Amsterdam: Rodopi, 2003, 102-122.
- (A02) 2002 "Im interkulturellen Dialog: Monika Maron in englischer und französischer Übersetzung", in *Monika Maron in Perspective*, ed. by Elke Gilson. Amsterdam: Rodopi, 2002, 225-254.
- (A01) 2000 "German Identities in Transition? The Translation of Contemporary German Prose in Britain and France", in *German-Language Literature Today: International and Popular?*, ed. by Arthur Williams et al. Oxford: Lang, 2000, 31-42.

### **Contributions to encyclopaedias**

- (C03) 2017 "Deutschsprachige Rezeption in Rumänien und Mitteleuropa", in *Herta Müller Handbuch*, ed. by Norbert Otto Eke, Stuttgart: Metzler, 2017, 248-252.
- (C02) 2017 "Internationale Rezeption", in *Herta Müller Handbuch*, ed. by Norbert Otto Eke, Stuttgart: Metzler, 2017, 253-257.
- (C01) 2013 "Literature and migration", in *The Encyclopedia of Global Human Migration*, ed. by Immanuel Ness. Hoboken: Wiley 2013, Band IV, 2081-2087. [Online](#)

### **Interviews**

- (I05) 2017 "Dimitré Dinev: 'Die Möglichkeit unsterblich zu sein, ist sicher ein Anreiz zum Schreiben.'", in *"Ich zeig dir, wo die Krebse überwintern": Gespräche mit zugewanderten Schriftstellerinnen und Schriftstellern*, ed. by Wiebke Sievers, Holger Englerth and Silke Schwaiger. Vienna: edition exil, 2017, 35-57.
- (I04) 2017 "Anna Kim: 'Ich wollte nicht nur Wortgeräusche erzeugen.'", in *"Ich zeig dir, wo die Krebse überwintern": Gespräche mit zugewanderten Schriftstellerinnen und Schriftstellern*, ed. by Wiebke Sievers, Holger Englerth and Silke Schwaiger. Vienna: edition exil, 2017, 81-102.
- (I03) 2017 "Julya Rabinowich: 'Ich probiere gern Möglichkeiten von mir in meinen Büchern aus.'", in *"Ich zeig dir, wo die Krebse überwintern": Gespräche mit zugewanderten Schriftstellerinnen und Schriftstellern*, ed. by Wiebke Sievers, Holger Englerth and Silke Schwaiger. Vienna: edition exil, 2017, 125-147.
- (I02) 2017 "Doron Rabinovici: 'Rassismus definiert unsere Gesellschaft.'", in *"Ich zeig dir, wo die Krebse überwintern": Gespräche mit zugewanderten Schriftstellerinnen und Schriftstellern*, ed. by Wiebke Sievers, Holger Englerth and Silke Schwaiger. Vienna: edition exil, 2017, 149-169.
- (I01) 2017 "Vladimir Vertlib: 'Den Leserinnen und Lesern einen Zerrspiegel vorhalten'", in *"Ich zeig dir, wo die Krebse überwintern": Gespräche mit*

*zugewanderten Schriftstellerinnen und Schriftstellern*, ed. by Wiebke Sievers, Holger Englerth and Silke Schwaiger. Vienna: edition exil, 2017, 191-210.

### **Reviews**

- (R05) 2010 Christiane Hintermann/Christina Johannsson (Hrsg.), *Migration and Memory. Representations of Migration in Europe since 1960*. Innsbruck/Wien/Bozen: StudienVerlag, 2010 und Elisabeth Boesen/Fabienne Lentz (Hrsg.): *Migration und Erinnerung: Konzepte und Methoden der Forschung/ Migration et mémoire: Concepts et méthodes de recherche*. Berlin: LIT Verlag, 2010, in *Mitteilungen der Österreichischen Geographischen Gesellschaft* 153 (2011), 414-416.
- (R04) 2000 Hammerschmidt, Beata et al. (Hrsg.), *Übersetzung als kultureller Prozeß: Rezeption, Projektion und Konstruktion des Fremden*. Berlin: Schmidt, 1998, in *Info DaF* 2/3 (2000), 202-203.
- (R03) 1998 Mueller-Vollmer, Kurt et al. (Hrsg.), *Translating Literatures – Translating Cultures: New Vistas and Approaches in Literary Studies*. Berlin: Schmidt, 1998, in *Info DaF* 2/3 (2000), 264-266.
- (R02) 1998 Ehler, Karin, *Höfische Gesprächskultur als Modell für den Fremdsprachenunterricht*. München: Iudicium, 1996, in *Info DaF* 2/3 (1998), 242-244.
- (R01) 1996 Siepmann, Dirk, *Übersetzungslehrbücher: Perspektiven für ihre Entwicklung*. Bochum: Brockmeyer, 1996, in *Info DaF* 2/3 (1998), 366-368.

### **Teaching materials**

- (U01) 2000 *Übersetzen mit System: DAAD-Reader zum Übersetzen*. DAAD: Manuskriptkopie, 2000 (with Verena Jung, Rachel Palfreyman, Irmela Plamann and Jutta Zinsmeister).

### **Translations**

- (T03) 2008 Arturo Escobar, 'Die Hegemonie der Entwicklung', in *Klassiker der Entwicklungstheorie: Von Modernisierung bis Post-Development*, ed. by Karin Fischer, Gerald Hödl and Wiebke Sievers. Wien: Mandelbaum, 2008, 264-277.
- (T02) 2008 Anthony Bogues, 'Idee und Rhythmus antikolonialer Freiheit: Schwarzer radikaler Internationalismus im 20. Jahrhundert und das *International African Service Bureau*', in *Internationalismen: Transformationen weltweiter Ungleichheit im 19. und 20. Jahrhundert*, ed. by Karin Fischer and Susan Zimmermann. Wien: Promedia, 2008, 129-146.
- (T01) 2001 Roger Woods, *Nation ohne Selbstbewußtsein: Von der konservativen Revolution zur Neuen Rechten*. Baden-Baden: Nomos 2001 (mit Hinrich Siefken).

## Academic talks

\*invited talk

- (V59) 09/2021 „Meine Hände greifen nach den Wörtern“: Der Dichter Kundeyt Şurдум, Interdisciplinary workshop on Kundeyt Şurдум, vorarlberg museum, Bregenz.
- (V58) 07/2021\* Towards equality: joining forces with arts and culture in the struggle for change in migration societies, Semi plenary session, IMISCOE annual conference, Luxemburg (online).
- (V57) 07/2021 Post-migrant literary history: a new theoretical and methodological approach to make visible change through migration in national literary fields and beyond, Workshop Changing Cultures: Arts and culture as agents and means of change in migration societies, IMISCOE annual conference, Luxemburg (online).
- (V56) 06/2021\* Elias Canetti, Guest lecture in the lecture series Jüdische Perspektive 2.0, Humboldt University Berlin.
- (V55) 06/2021\* Contribution to Panel Discussion Interkulturelles Wien: Literatur und Migration, Universität Wien.
- (V54) 04/2021\* Contribution to the Round Table Discussion: Migration Narratives, Research and Practice: Digital Methods, Arts, Visual methods and Literature, VOLPOWER Academic Workshop: Challenging Integration through Everyday Narratives, Glasgow Caledonian University (online).
- (V53) 04/2021\* Can the migrant speak? And can all others listen?, Jean Monnet Chair Seminar COCUMINT: Consumption of Cultural Goods for Migrants Integration, University of Turin (online).
- (V52) 03/2021 Postmigrantische Literaturgeschichte: ein Neuansatz auf Basis von Bourdieus literarischer Feldtheorie, Bourdieu in der Germanistik, Universität Osnabrück & Carl von Ossietzky Universität Oldenburg (online).
- (V51) 03/2021\* Contribution on Literature to the Plenary Session: Communicating Migration Across Media and Technologies, Messaging Migration and Mobility, 2021 IMISCOE Spring Conference, University of Oxford (online).
- (V50) 07/2020 Post-migrant literary history: a new theoretical and methodological approach to make visible change through migration in national literary fields and beyond, 17th IMISCOE annual conference, Erasmus University Rotterdam (online).
- (V49) 01/2020 Do immigrants and their descendants change national cultures?, Workshop, IMISCOE Standing Committee Superdiversity, Migration and Cultural Change (DIVCULT), Brüssel.
- (V48) 10/2019\* Ist Mehrsprachigkeit der Normalfall in der Literatur von Immigrant\*innen und deren Nachfahr\*innen?, Was verbindet uns (noch)? Konvergenzen und Differenzen der germanistischen Teilfächer, Universität Salzburg.

- (V47) 09/2019 How immigrants and their descendants change culture: a model based on Bourdieu's literary field theory, Immigration, Cultural Participation and New Forms of Political Solidarity: Global Perspectives, University of Liège.
- (V46) 06/2019 The cultural participation of immigrants and their descendants in Austria, IMISCOE Annual Conference, University of Malmö.
- (V45) 06/2019\* Shadow image: Jewish persecution as a point of reference for contemporary immigrants writing in Austria from Vladimir Vertlib to Anna Kim, The Poetics of Exile and Migration, University of Bergen.
- (V44) 05/2019\* Über Flucht schreiben: Der Sommer der Migration 2015 in der Literatur, Oskar-Walzel-Vorlesungen, University of Dresden.
- (T43) 11/2018 \* „Migrationsliteratur: eine Revolution im literarischen Feld? Eine literatursoziologische Analyse von Literatur im Kontext von Migration in Österreich“, Interdisziplinärer Workshop Migrationsforschung, European University Viadrina, Frankfurt/Oder.
- (T42) 4/2018 \*“Not translating migration”, Literature, Migration and Translation/ Literatur, Migration und Übersetzung, Heinrich Heine University, Düsseldorf.
- (T41) 12/2017 “How global are they? Rethinking immigrant and ethnic minority writers in the world republic of letters”, (Re)-Creating a Global Literary Canon, Austrian Academy of Sciences, University of Vienna.
- (T40) 9/2017 \*“The literary conditions for refugees writing in Austria: How far has monolingualism been overcome?”, Keynote, Austria in Transit, King's College London.
- (T39) 7/2017 \*“Grenzüberschreitungen: Ein literatursoziologischer Blick auf die lange Geschichte von Literatur und Migration”, Interdisziplinäres Kolloquium für Post-DoktorandInnen des Centrums für Postcolonial und Gender Studies (CePoG), Trier University.
- (T38) 11/2016 “Overcoming nationalism? Immigrant writers in Austria”, Final Symposium: WWTF Diversity & Identity Project Calls 2010/2011, University of Vienna.
- (T37) 7/2016 “Keine Sprache der Migration: Wie erklärt sich der Mangel an Mehrsprachigkeit in der Literatur der Einwanderer nach Österreich?”, The Many Languages of Comparative Literature, 21st World Congress of the International Comparative Literature Association, University of Vienna.
- (T36) 6/2016 “Beheimatung in der transnationalen deutschsprachigen Kulturnation und Analyse ihres Zerfalls: Elias Canettis Wiener Zeit”, Grenzüberschreitungen: Migration und Literatur aus der Perspektive der Literatursoziologie: Final conference of the WWTF-project “Literature on the Move”, Austrian Academy of Sciences, Vienna.
- (T35) 6/2016 “Grenzüberschreitungen in der österreichischen Literatur”, Grenzüberschreitungen: Migration und Literatur aus der Perspektive der



Literatursoziologie: Final conference of the WWTF-project "Literature on the Move", Austrian Academy of Sciences, Vienna.

- (T34) 6/2016 \*"Wie AutorInnen zu MigrantInnen wurden: Ein literatursoziologischer Blick auf die österreichische Literaturgeschichte", Migrations- und Fluchtgeschichte(n), organised by the Institute for Austrian History, Vienna, and the Institute for German Didactics, University of Klagenfurt, Hippolyt Haus, St. Pölten.
- (T33) 3/2016 "Wie die Migration in die österreichische Literatur einzog", Literatur JETZT, Musil Institute, Klagenfurt.
- (T32) 11/2015 \*"Zur Bedeutung der Exilliteratur für Vladimir Vertlib", Annual Conference of the Friedrich Schlegel Graduate School for Literary Studies, Gastfeindschaft: Aporien des Umgangs mit dem Anderen in Literatur und Literaturwissenschaft, Freie Universität Berlin.
- (T31) 11/2015 "Keine 'MigrantInnenliteratur' und doch der Migration verschrieben: Julia Rabinowich", Frauen unterwegs: Migrationsgeschichten in der Gegenwartsliteratur, Austrian Academy of Sciences, Vienna.
- (T30) 9/2015 "First we take Berlin, then we take Vienna? Immigrants and their descendants in mainstream theatre", Inclusion of immigrants in the cultural policy mainstream: Identifying approaches and challenges, University Pompeu Fabra, Barcelona.
- (T29) 2/2015 \*"Hybrid and transnational? Jewish Immigrants in Austrian Literature", Jewish Migration and Transnationalism: Multidisciplinary Perspectives, Humboldt University, Berlin.
- (T28) 12/2014 \*"Migration und Literatur: ein literatursoziologischer Ansatz", Geschlechterverhältnisse der Migrationsgesellschaften: Repräsentationen – Kritik – Differenz, University of Innsbruck.
- (T27) 9/2014 \*"Wie entsteht Migrationsliteratur? Ein europäischer Vergleich", Migration, Interkulturalität, Transkulturalität, co-organised by Michael Hofmann, University of Paderborn, and Walter Schmitz, University of Dresden, University of Gabès.
- (T26) 9/2014 \*"Fighting for Recognition: Turkish Immigrant Literatures in Europe", Keynote, Turkey and Europe: Cultural Aspects, Salzburg.
- (T25) 8/2014 "How to become a writer: the rules of art for migrant writers", 11<sup>th</sup> IMISCOE annual conference, Comillas Pontifical University, Madrid (with Martina Kamm).
- (T24) 3/2014 "Including immigrant and ethnic minority writers: a comparison of different European contexts", Workshop: Immigration and cultural policy: debating new research trends in post-migration studies, Council of European Studies Conference, Washington.
- (T23) 9/2013 "How Turkish is it? Art and culture in Vienna", Workshop: Popular Arts, Diversity and Cultural Policies in Post-Migration Urban Settings, 10<sup>th</sup> IMISCOE annual conference, University of Malmö.

- (T22) 7/2013 “How to Become a Writer: The Rules of Art for Immigrant and Ethnic Minority Writers”, Migration: British Comparative Literature Association 13<sup>th</sup> International Conference, University of Essex.
- (T21) 4/2013 “A contested terrain: Immigrants and their descendants in Viennese culture”, IMISCOE Meets Academy: Migration in Urban Contexts, Austrian Academy of Sciences, Vienna.
- (T20) 3/2013 “Multikulturalismus in Österreich schreiben? Dimitré Dinev und Doron Rabinovici”, Northeast Modern Language Association Convention, Boston, Massachusetts.
- (T19) 1/2013 \*“Lässt sich das überhaupt vergleichen? Migration und Literatur in Europa, den USA, Kanada und Australien”, Offenes Forum Migration(s)Literatur, Europa-Universität Viadrina, Frankfurt/Oder.
- (T18) 12/2012 “How Turkish is it? Art and culture in Vienna”, Turkish Migration in Europe: Projecting the next 50 years, Regent’s University, London.
- (T17) 9/2012 “Kultur von MigrantInnen und ethnischen Minderheiten in Wien: Diskurse, Förderungen, Effekte”, 2. Jahrestagung der Migrations- und Integrationsforschung in Österreich, Austrian Academy of Sciences, Vienna.
- (T16) 2/2012 “Diversified Culture? Immigrant and ethnic minority writing between public funding and criticism”, IMISCOE Workshop: Popular Arts, Diversity and Cultural Policies in Post-Migration Urban Settings, Brussels.
- (T15) 9/2011 “Diversified Writing? Sponsoring Immigrant and Ethnic Minority Literature in Vienna”, Workshop: Popular Arts, Diversity and Cultural Policies in Post-Migration Urban Settings, 8<sup>th</sup> IMISCOE annual conference, University of Warsaw.
- (T14) 3/2011 “Case study: Vienna”, IMISCOE Workshop: Popular Arts, Diversity and Cultural Policies in Post-Migration Urban Settings, University of Amsterdam.
- (T13) 10/2010 \* “Statistics and migration: a European perspective”, Figuring out migrants and making research count: On the uses and abuses of quantitative methods in migration research, University of Copenhagen.
- (T12) 11/2007 “Writing politics: the emergence of immigrant writing in West Germany and Austria”, European literature of migration, University of Copenhagen.
- (T11) 10/2007 \* “Citizenship policies in the new Europe”, Citizenship and cultural identities in the EU: Old questions, new answers, Istanbul.
- (T10) 9/2007 “Writing politics: the emergence of immigrant writing in West Germany and Austria”, 4<sup>th</sup> IMISCOE annual conference, University of Sussex.
- (T09) 6/2006 “Ethnic minority and immigrant writing as a form of political expression”, IMISCOE cluster B6 workshop: Ethnic minority and immigrant cultural productions as forms of political expression, University of Oxford.

- (T08) 5/2005 “Political expression in Viennese fiction on migration”, IMISCOE cluster B6 workshop: Ethnic, cultural, and religious diversity, University of Amsterdam.
- (T07) 10/2005 “Transitraum Österreich: Dimitré Dinevs *Engelszungen* und Doron Rabinovicis *Ohnehin*”, Transitraum Deutsch – Literatur und Kultur im transnationalen Zeitalter, University of Wrocław.
- (T06) 3/2004 “Becketts deutsche Stimmen”, Samuel Beckett und die deutsche Kultur/ Samuel Beckett and German culture, Heinrich Heine University, Düsseldorf.
- (T05) 9/2003 “Von der rumäniendeutschen Anti-Heimat zum Inbild kommunistischen Grauens: Die Rezeption Herta Müllers in der BRD, in Großbritannien und in Frankreich”, Women in German Studies, 15<sup>th</sup> annual conference: Local narratives/ global narratives of identity, University of Bath.
- (T04) 5/2001 \**“Grenzen der Übersetzung: Anne Dudens *Übergang* in englischer und französischer Sprache”*, Anne Duden, University of Nottingham.
- (T03) 3/2001 “Im interkulturellen Dialog: Monika Maron in englischer und französischer Übersetzung”, Im Dialog: Monika Maron, University of Ghent.
- (T02) 3/2000 “German identities in transition? The translation of contemporary German fiction in Britain and France”, seventh Bradford international colloquium on contemporary German language literature: German literature: Popular and international?, Leeds.
- (T01) 6/1999 “The translation of German literature in Britain and France”, Postgraduate Conference, Centre for British and Comparative Cultural Studies, University of Warwick.

## Organisation of conferences, workshops and panels

- 9/2021 Interdisziplinäre Forschungsklausur zum Nachlass Kundeyt Şurdum, vorarlberg museum, Bregenz (with Faime Alpagu, Christina Jacoby und Fatih Özçelik)
- 7/2021 Workshop Changing Cultures: Arts and culture as agents and means of change in migration societies, IMISCOE annual conference, Luxemburg (online)
- 9/2020 6. Jahrestagung für Migrations- und Integrationsforschung in Österreich, Universität Salzburg (with Rainer Bauböck, Sylvia Hahn, Dženeta Karabegović, Christoph Reinprecht, Kyoko Shinozaki, Ivan Josipovic)
- 7/2020 Do the artistic and cultural activities of immigrants and their descendants change national cultures? A theoretical and methodological reflection, Panel auf der 17th IMISCOE annual conference, Erasmus University Rotterdam (online)
- 12/ 2018 5. Jahrestagung für Migrations- und Integrationsforschung in Österreich, Euro Plaza Conference Centre, Wien Meidling (with Katharine Apostle, Rainer Bauböck, Max Haller, Christoph Reinprecht, Nora Walch)
- 6/2018 Workshop: IMISCOE Standing Committee on Popular Art, Diversity and Cultural Policies in Post-Migration Urban Settings (POPADIVCIT), 15th IMISCOE Annual Conference, Barcelona, Spain (with Marco Martiniello and Ricard Zapata-Barrero)
- 12/2017 International conference: (Re)-creating a global literary canon, University of Vienna (with Peggy Levitt)
- 6/2017 International workshop: Rap, slam and spoken word: migration, post-migration and super-diversity experiences in sounds, words and images, 14<sup>th</sup> IMISCOE annual conference, Rotterdam (with Marco Martiniello and Ricard Zapata-Barrero)
- 9/2016 4. Jahrestagung der Migrations- und Integrationsforschung in Österreich, University of Vienna (with Jennie Carvill Schellenbacher, Julia Dahlvik, Heinz Fassmann and Christoph Reinprecht)
- 6/2016 International workshop: Using images in migration research: a mutual exchange between scholars and artists, 13<sup>th</sup> IMISCOE annual conference, Prague (with Marco Martiniello and Ricard Zapata-Barrero)
- 6/2016 International conference: Grenzüberschreitungen: Migration und Literatur aus der Perspektive der Literatursoziologie: Final conference of the WWTF-project Literature on the Move, Austrian Academy of Sciences, Vienna
- 9/2015 International workshop: Inclusion of immigrants in the cultural policy mainstream: Identifying approaches and challenges, University Pompeu Fabra, Barcelona (with Marco Martiniello and Ricard Zapata-Barrero)
- 9/2014 Panel: Migrationsliteratur avant la lettre, 3. Jahrestagung der Migrations- und Integrationsforschung in Österreich, Vienna

- 9/2014 3. Jahrestagung der Migrations- und Integrationsforschung in Österreich, Vienna (with Jennie Carvill, Julia Dahlvik, Heinz Fassmann and Christoph Reinprecht)
- 8/2014 Panel: The direct and indirect consequences of the economic crisis on immigrant and ethnic minorities' arts and culture, 11<sup>th</sup> IMISCOE annual conference, Madrid (with Marco Martiniello and Ricard Zapata-Barrero)
- 9/2013 International workshop: Immigrant incorporation in the arts – immigrant incorporation through the arts, 10<sup>th</sup> IMISCOE annual conference, University of Malmö (with Marco Martiniello)
- 4/2013 International conference: IMISCOE meets Academy: Migration in urban contexts, Austrian Academy of Sciences, Vienna (with Heinz Fassmann, Josef Kohlbacher and Ursula Reeger)
- 12/2012 Panel: Turkish migrants and their descendants in Austria. Socio-economic situation, transnational practices, discrimination experiences, religious recognition, and cultural activities, International Conference Turkish Migration in Europe. Projecting the next 50 years, Regent's University, London (with Ilker Ataç)
- 9/2012 International workshop: Migration and Literature: theories, approaches and readings, Austrian Academy of Sciences and University of Vienna (with Sandra Vlasta)
- 9/2012 2. Jahrestagung der Migrations- und Integrationsforschung in Österreich, Austrian Academy of Sciences, Vienna (with Julia Dahlvik, Heinz Fassmann and Christoph Reinprecht)
- 9/2010 International workshop: The socio-political mobilisation of immigrants and ethnic minorities through popular arts and culture, Liège (with Jean-Michel Lafleur and Marco Martiniello)
- 9/2010 1. Jahrestagung der Migrations- und Integrationsforschung in Österreich, Universität Wien (with Julia Dahlvik and Heinz Fassmann)
- 9/2007 International Workshop: Ethnic Minorities' Cultural Practices as Forms of Political Expression, 4<sup>th</sup> IMISCOE annual conference, University of Sussex (with Jean-Michel Lafleur and Marco Martiniello)
- 9/2006 3<sup>rd</sup> IMISCOE annual conference, University of Vienna (with Rainer Bauböck and Heinz Fassmann)
- 6/2005 International workshop: Citizenship Policies in the new EU Member States and Turkey, Austrian Academy of Sciences, Vienna (with Rainer Bauböck and Bernhard Perchinig)
- 12/1997 Annual conference of the DAAD-LektorInnen in Great Britain and Ireland, Cumberland Lodge, Windsor

## University Teaching

### ***Since 2013 European University Viadrina, Frankfurt/Oder***

#### *MA seminars*

Soziale Ungleichheit in der Literatur (in cooperation with the Centre for Research on Antisemitism, Technical University Berlin)	Summer 2021
Narrative der Migration	Summer 2020
Einsprachigkeit und Mehrsprachigkeit in der Literatur	Summer 2019
Migration und Literatur im internationalen Vergleich (in cooperation with the Centre for Research on Antisemitism, Technical University Berlin)	Summer 2018
Mit Bourdieu Literatur lesen	Winter 2017/18
Transnationale Konzepte von Sprache und Literatur im 19. und frühen 20. Jahrhundert	Winter 2016/17
Kalter Krieg in Literatur und Film	Summer 2016
Diversität in kulturellen Institutionen: Theorie, Politik, Praxis	Summer 2015
Zur Kosmopolitisierung der deutschen Kultur: türkisch-deutsche Literatur und türkisch-deutscher Film	Winter 2013/14

#### *BA seminars*

How to study globalisation in literature: theories, approaches, readings	Winter 2014/15
From Europe without borders to Fortress Europe: European migrations in literature and film	Summer 2014

### ***Since 2004 University of Vienna***

Migration and Literature: Beginnings and Approaches Guest lecture in the BA seminar Culture and Communication English, Centre for Translation Studies (Convener: Julia Dahlvik)	Winter 2014/15
Zwischen Exklusion und kreativem Potential: Migration und Integration in der Literaturwissenschaft Guest lecture in the interdisciplinary team-taught lecture series Migrations- und Integrationsforschung: Interdisziplinäre Perspektiven (Organised by the Research Platform Migration and Integration Research)	2010-2013 Once per year
Weltliteratur? Zur Globalisierung des Romans Guest lecture in the interdisciplinary team-taught lecture series Rhythmen der Globalisierung - ein Querschnitt durch die Geschichte (Organised by Wolfgang Gruber)	Winter 2010/11
Arbeitsgruppe zur Vorlesung Einführung Internationale Entwicklung (with Karin Fischer and Gerald Hödl) My focus in this team-taught tutorial was on postcolonial and feminist theories.	2004-2006 Each semester

**2001-2002 Heinrich Heine University, Düsseldorf**

*Hauptseminar*

Diplomstudiengang Literaturübersetzen

Übersetzen literarischer Texte ins Deutsche: Erzählprosa Summer 2002

*Proseminare*

Magisterstudium Anglistik and Diplomstudiengang Literaturübersetzen

Übersetzen literarischer Texte Englisch-Deutsch II Summer 2002

Zeitgenössische Schriftstellerinnen in Großbritannien Winter 2001/02

**1996-2000 University of Nottingham**

Deutschland Heute Once per year

Lecture course and tutorial for first-year students  
Overview over history, politics and culture in the FRG since 1945

Theory and Practice of Literary Translation 1998/1999  
(with Jeff Chase und Maike Oergel) Once per year

Seminar for second-year students

Conversation and Essay Writing Each semester

Language courses for all students

**1995-1996 Heinrich-Heine-University, Düsseldorf**

*Proseminar*

Magisterstudium Anglistik

Englischer Roman der Gegenwart: Marina Warner Summer 1996

## Further Teaching

9/2015 Guest lecture entitled “The Global in Literature” in the seminar “Imagining the Global” organised by Peggy Levitt and Gwendolyn Sasse, Gesellschaftswissenschaftliches Kolleg der Studienstiftung des deutschen Volkes, Roggenburg.

8/2013 Co-convenor of the seminar “Experiences in Migration and Integration: A Cultural Approach” (with Werner Sollors), Forum Alpbach.

3/2000 Introduction to *Die Ehe der Maria Braun* in the framework of a seminar on Rainer Werner Fassbinder, organised by Rachel Palfreyman, Broadway Cinema Nottingham.

1/2000 “Deutschland Heute für Studierende von morgen”: Presentation of my lecture course and tutorial “Deutschland heute”, DAAD seminar for new LektorInnen, Cumberland Lodge, Windsor.

3/1999 Introduction to *Kuhle Wampe* in the framework of a seminar on Bertold Brecht, organised by Rachel Palfreyman, Broadway Cinema Nottingham.

7/1998 “Arbeit und Leben von LektorInnen in Großbritannien”, DAAD introductory course for new LektorInnen, Bonn.



## Supervision of BA and MA theses

### European University Viadrina, Frankfurt/Oder

#### *MA theses*

Kristína Kvassay: Systemmigration in den Romanen “Die beste aller Welten” und “Die undankbare Fremde” von Irena Brežná

Laura Lea Heim: Rewriting der Nation. Deutsch-türkische Transformationen des Bildungsromans

Stanislav Matyichyn: Hegemonic Masculinities in Hanya Yanagihara’s “The People in the Trees” and “A Little Life”

Alisa Heller: “Ich unternehme nichts” – Eine Untersuchung der Passivität der Protagonistin in *Das nackte Auge* von Yoko Tawada

Elisabeth Göske: Orientalistische (Dis-)Kontinuitäten in der Rezeption deutschsprachiger Literatur von Autor\_innen mit türkischem (Migrations-)Hintergrund am Beispiel von Emine Sevgi Özdamar, Feridun Zaimoglu und Selim Özdoğan

Bettina Kempf: Zafer Şenocak’s “Gefährliche Verwandtschaft” als Beispiel für den Paradigmenwechsel in der deutsch-türkischen Literatur

Meike Gasser: Eine besondere Bindung: Die Mutter-Tochter-Beziehungen in Fatih Akın’s “Gegen die Wand” und Feo Aladag’s “Die Fremde”

#### *BA theses*

Jan Weber: Selbst ist die Frau?! Un\_Abhängigkeiten zwischen globalen und lokalen Strukturen in Rohinton Mistry’s “A Fine Balance”

Anja Riedel: Leben im Transit. Martin Beradts Roman “Beide Seiten einer Straße”